

294A0129(02)

29.1.94

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr L 25/7

TILLÄGGSPROTOKOLL

till interimsvalet om handel och handelsfrågor mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska koloch stålgemenskapen, å ena sidan, och Ungern, å andra sidan, och till Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ungern, å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,
nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

UNGERN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR att Europaavtalet om upprättande av en association mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Ungern, nedan kallat "Europaavtalet", undertecknades i Bryssel den 16 december 1991 och ännu inte har trätt i kraft,

SOM I AVVAKTAN på att Europaavtalet skall träda i kraft beaktar att bestämmelserna i detta om handel och handelsfrågor har satts i kraft från och med den 1 mars 1992 genom interimsvalet om handel och handelsfrågor mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska kol- och stålgemenskapen, å ena sidan, och Ungern, å andra sidan, nedan kallat "interimsvalet", undertecknat i Bryssel den 16 december 1991 och senast ändrat genom skriftväxling undertecknad den 17 december 1992,

SOM INSER handelns avgörande betydelse för övergången till marknadsekonomi,

SOM ERINRAR OM gemenskapens vilja att påskynda sina ansträngningarna för att öppna sina marknader för varor av ungerskt ursprung,

SOM ERINRAR OM de mål som fastställts i Europaavtalet, särskilt de som avses i artikel 1 i detta,

SOM BEAKTAR interimsvalet, särskilt artikel 1 i detta,

HAR BESLUTAT att ingå detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade ombud utsett:

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
utomordentligt sändebud och befullmäktigat ombud,
ständig representant för Belgien,
den sändiga representantkommitténs ordförande

EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN:

Juan PRAT
generaldirektör i Europeiska gemenskapernas kommission

UNGERN:

György GRANASZTOI
utomordentligt sändebud och befullmäktigat ombud

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Artikel 3.2 andra stycket i interimsvalet och artikel 9.2 andra stycket i Europaavtalet skall ersättas med följande:

"Gällande importtull i gemenskapen på de produkter med ursprung i Ungern som anges i bilaga 2 b, skall vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande sänkas med 20 % av bastullen och ett år senare med

ytterligare 20 % av bastullen. Tullen skall vara helt avskaffad vid utgången av det andra året efter detta avtals ikraftträdande”.

Artikel 2

Artikel 3.3 andra stycket i interimsavtalet och artikel 9.3 andra stycket i Europaavtalet skall ersättas med följande:

”Samtidigt skall importtullar på kvantiteter som importerats utöver de ovan nämnda kvoterna eller taken gradvis avvecklas så att tull på import av de ifrågavarande produkterna är helt avskaffad vid utgången av det tredje året.”

Artikel 3

Fotnot 3 i bilaga 3 till interimsavtalet och i bilaga 3 till Europaavtalet skall ersättas med följande:

”(3) Dessa belopp skall höjas med

- 15 % när avtalet träder i kraft,
- ytterligare 15 % den 1 januari 1993,
- ytterligare 10 % den 1 juli 1993.
- ytterligare 25 % den 1 januari 1994.”

Artikel 4

Fotnot 5 i bilaga 3 till interimsavtalet och i bilaga 3 till Europaavtalet skall ersättas med följande:

”Importtull på kvantiteter som importerats utöver de kvoter och tak som förtecknas i denna bilaga skall gradvis sänkas till 90 % av bastullen när avtalet träder i kraft, till 80 % ett år efter dagen för ikraftträdandet och till 70 % två år dagen för efter ikraftträdandet. Vid utgången av det tredje året skall resterande tullar avskaffas.”

Artikel 5

1. Det inledande stycket i bilaga 10b till interimsavtalet och bilaga 10 b till Europaavtalet skall ersättas med följande:

”De kvantiteter som importerats enligt de KN-nummer som anges i denna bilaga skall med undantag av nr 0104 och 0204 omfattas av avgifts- och tullsänkningar på 20 % fr.o.m. 1 mars 1992, 40 % fr.o.m. 1 januari 1993 och 60 % fr.o.m. 1 juli 1993.”

2. Följande inledningsstycke skall läggas till i bilaga 10c till interimsavtalet och bilaga 10c till Europaavtalet:

”De tullsatser som fastställs för år 3, 4 respektive 5 skall tillämpas fr.o.m. 1 juli 1993, 1 juli 1994 respektive 1 juli 1995.”

3. Följande andra inledningsstycke skall läggas till i

bilagorna 8 a, 10 b och 10 c till interimsavtalet och i bilagorna 8 a, 10 b och 10 c till Europaavtalet:

”De kvantiteter i ton som fastställts för år 3 skall tillämpas 1 juli 1993–30 juni 1994. De kvantiteter som importerats före 1 juli 1993 och som överstiger 50 % av den kvantitet som fastställts för år 2 skall dras av från den kvantitet som fastställts för år 3.

De kvantiteter i ton som fastställts för år 4 respektive 5 skall tillämpas 1 juli 1994–30 juni 1995 respektive 1 juli 1995–30 juni 1996.”

Artikel 6

1. I det inledande stycket i artikel 2.1 i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till interimsavtalet och i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till Europaavtalet skall ”avskaffa dem vid utgången av en sexårsperiod” ersättas med ”avskaffa dem vid utgången av en femårsperiod”.

2. De två sista strecksatserna i artikel 2.1 i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till interimsavtalet och i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till Europaavtalet skall ersättas med följande:

”– Vid ingången av det sjätte året skall de resterande tullsatserna avskaffas.”

Artikel 7

Artikel 2.2 i protokoll 2 om stålprodukter (EKSG) till interimsavtalet och i protokoll 2 om stålprodukter (EKSG) till Europaavtalet skall ersättas med följande:

”2. Ytterligare sänkningar till 60, 40, 20 och 0 % av bastullsatsen skall göras vid ingången av andra, tredje, fjärde respektive femte året efter avtalets ikraftträdande.”

Artikel 8

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av interimsavtalet och Europaavtalet.

Artikel 9

Detta protokoll träder i kraft första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål är avslutade. Protokollet skall tillämpas från och med den 1 juli 1993 med undantag av artikel 7 i protokollet.

Artikel 10

Detta protokoll skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, tyska och ungerska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὶς υπογραφὰς τοὺς στο παρὸν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

Fentiek hiteléül, az arra meghatalmazottak aláírták a jelen Kiegészítő Jegyzőkönyvet.

Hecho en Bruselas, el veintidós de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-second day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

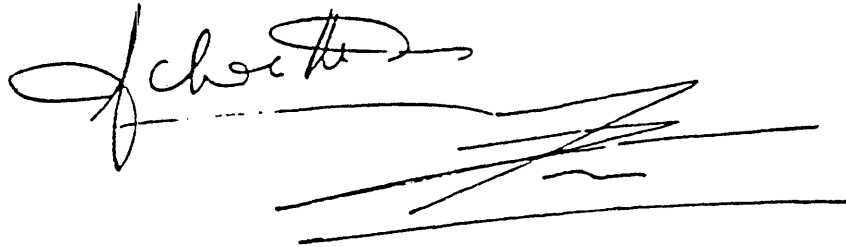
Fatto a Bruxelles, addì ventidue dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

Készült Brüsszelben az ezerkilencszázkilencvenharmadik év december hó huszonkettedik napján.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
 For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
 For the European Community and the European Coal and Steel Community
 Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier
 Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
 Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
 Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço
 Az Európai Közösség és az Európai Szén- és Acésközösség nevében



Por la República de Hungría
 For Republikken Ungarn
 Für die Republik Ungarn
 Για τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας
 For the Republic of Hungary
 Pour la république de Hongrie
 Per la Repubblica ungherese
 Voor de Republiek Hongarije
 Pela República da Hungria
 A Magyar Köztársaság nevében

